

Johann Sebastian

BACH

Nur jedem das Seine

BWV 163

Kantate für den 23. Sonntag nach Trinitatis

für Soli (SATB), Chor (SATB)

2 Violinen, Viola, 2 obligate Violoncelti und Basso continuo
herausgegeben von Uwe Wolf

Do justice to all men

Cantata for the 23rd Sunday after Trinity

for soli (SATB), choir (SATB)

2 violins, viola, 2 obligato violoncelli
edited by Uwe Wolf

English version by Henry S. Drinker

S+

I:

Ausgaben · Urtext

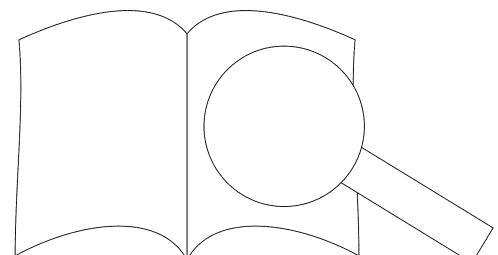
mit dem Bach-Archiv Leipzig

Auszug / Vocal score

Paul Horn



Carus 31.163/1



Inhalt

Vorwort / Foreword

1. Aria (Tenore)
Nur jedem das Seine
Do justice to all men
 2. Recitativo (Basso)
Du bist, mein Gott
Thou art, my God
 3. Aria (Basso)
Lass mein Herz die Münze sein
Let my heart my tribute be
 4. Recitativo (Soprano, Alto)
Ich wollte dir, o Gott
To give to thee my heart
 5. Aria (Soprano, Alto)
Nim mich mir
Take thou me
 6. Choral (Coro)
Führ auch mein Herz und Sinn
Lead thou my heart and will

Vorwort

Die Kantate *Nur jedem das Seine* zum 23. Sonntag nach Trinitatis basiert auf dem für diesen Sonntag vorgesehenen Text aus dem Kantatenjahrgang *Evangelisches Andachtsoffer* den der Weimarer Hofpoet Salomon Frank für das Jahr 17 verfasst hatte. Demnach wurde die Kantate am 24.11. des Jahres in der Weimarer Schlosskirche erstmals aufgeführt. Der Text schließt sich eng an das Evangelium von (Matth. 22, 15–21) an; dort antwortet Jesus der Frage der Pharisäer, ob es recht sei, dem Kaiser zu bezahlen, unter Hinweis auf des Kaisers Bild auf mit dem bekannten Ausspruch „So des Kaisers ist, und Gott, was Francks „Nur jedem das Seine“ Zoll, Steuer und Gaben“. Da soll das Herz Gottes Mür Bild prägen möge (Satz 4), darin, len des Menschen Willen erfü meinem Wille Schluss“.

Aussagequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Wortl. gehalten: Das Instrumentarium besteht aus dem Continuo auf ein Streicher- um ein zweites Violoncello erweitert beiden Violoncelli zusammen mit Vokal- ein wohl in Bachs Kantaten einzigartiges immer wieder wird hier im Vokalbass das Hämm- ahmt, mit dem die neue Münze geprägt werden

- 2 soll (Tonwiederholungen und Oktavsprung). Nicht weniger
3 ungewöhnlich ist das folgende Rezitativ für Sopran und Tenor
4 (Satz 4): Ein Rezitativ, das über weite Strecken imitorisch
5 gearbeitet ist, teils gar mit der Strenge eines Kanons; vielleicht
6 ein Abbild der Beharrlichkeit des Fleisches. Dieser ungewöhnliche
7 Satz mündet in ein bittendes Duett für Sopran und Alt,
8 zu dem die Streicher im Unisono den Choral „Meinen Jesum
9 lass ich nicht“ hinzufügen und damit die schon vom Rezitativ
10 vorgegebene und in der Arie konsequent weitergeführte imitorische
11 Setzweise zusätzlich überhöhen.

- Von dieser Weimarer Kantate Bachs ist nur die autographen Partituren erhalten, nicht aber die Aufführungsstimmen. Diesem Umstand ist eine ganze Reihe von Problemen geschuldet, von denen die nur fragmentarische Überlieferung des Schlusschorals das augenfälligste ist: Der nach Satz 5 verbleibende Platz reichte in der Partitur gerade aus, um die unvollständige Basslinie, überschrieben „Chorale. sir“ zu notieren. Der Choraltext ist anhand des gedruckten Textes zu rekonstruieren (wenn auch Franck nur die ersten beiden Zeilen wiedergibt), die Melodie dazu aus den Büchern zu entnehmen. Die Melodien in den Stimmen enthalten u.a. „unser Ausgabe von Thorberg ergänzt. Doch der fehlende Problem, bei der Aufführungsstimmen Partitur in Satz 10 melodieverlaufen, ob es sich erfolgt. Ein Triext fer“.

Die Qualität may be reduced. Carus-Verlag

„Evaluation Copy“ ... war beide Violoncello den Continuo mit-
erte dafür in der ersten Akkolade der Partie
an zwei verschiedenen Stellen: Einmal unter-
... ja als Bass des Streichersatzes und dann noch
... terhalb der Singstimme als Continuo. Ab der zweit-
... kolade hat Bach sich die Mühe erspart, jedoch können
... davon ausgehen, dass der Bass zu Satz 1 in beiden Vio-
... oncello-Stimmen stand. Ob dies auch für die anderen Sätze
... (außer Satz 3) gilt, ist nicht mehr zu ermitteln.

Eine erste kritische Ausgabe der Kantate erschien in Band 33 der alten Bach-Gesamtausgabe (BG), herausgegeben von Franz Wüllner (Vorwort datiert auf 1887). Für die Neue Bach-Ausgabe hat Andreas Glöckner diese Kantate ediert (NBA I/26, erschienen 1994). Während die BG nur den Bass von Satz 6 mitteilt, die Choralmelodie des zweiten Teils des Satzes enthält, ist die Choralmelodie des dritten Teils des Satzes er-
halten

schien Bernhar angefert

Stuttgart () Wolf

Stuttgart vom

A diagram consisting of several line segments. A horizontal line segment is located at the bottom left. To its right is a vertical line segment. Above the vertical line is a curved line segment that arches upwards and to the right. To the right of the curved line is a diagonal line segment sloping downwards from top-left to bottom-right.

¹ Siehe [k
taten-k](#)

Foreword

The cantata *Nur jedem das Seine* for the 23rd Sunday after Trinity is based on the text for this particular Sunday from the *Evangelisches Andachtspoffer*, an annual cycle of cantata texts written for the year 1715 by the Weimar court poet Salomon Franck. Accordingly, the cantata was first performed on 24 November of the same year in the Weimar court church.¹ The text is closely related to the gospel for this Sunday (Matt. 22:15–21), in which Jesus replies to the trick question of the Pharisees – whether it is right to pay taxes to the emperor – by referring to the emperor's likeness on the coin and with the saying "Render unto Caesar the things which are Caesar's, and unto God the things that are God's." Franck's "*Nur jedem das Seine*" follows on directly: "Muss Obrigkeit haben Zoll, Steuer und Gaben." Since, however, everything of value comes from God, the heart should be the coin of God (movement 2), on which God may stamp his likeness (movement 3). As the heart is, regrettably, held prisoner by the world (movement 4), the Christian prays that God will take human will into his hand, so that God's will may ultimately be fulfilled (movement 5: "Nimm mich mir und meinem Willen, deinen Willen zu erfüllen"). This is followed by the final chorale "Führ auch mein Herz und Sinn."

Like the other cantatas written in the year 1715, *Nur jedem das Seine* is composed as chamber music. Apart from the continuo, the instrumental accompaniment is limited to a string ensemble which is expanded to include a second violoncello in movement 3: here, the two violoncellos together with the bass voice and the continuo form a bass quartet which is probably unique in Bach's cantatas. The bass voice repeatedly imitates the hammering with which the new coins should be embossed (tone repetitions and octave leaps). The following recitative (movement 4) for soprano and tenor is no less unusual: this recitative is distinguished by long passages of imitation, at times even displaying the strictness of a canon – perhaps these serve to illustrate the stubbornness of the flesh. This unusual movement turns into a pleading duet for soprano and alto which is accompanied by unisono strings with the chorale melody. "Jesum lass ich nicht," thus further heightening the emotional technique already predetermined and consistently carried on throughout.

This Weimar cantata of Bach's graph score; no performance instance is the cause of a the fragmentary record o. At the end of score for a figur "Chorale. simp Franck's r. the firs' from w. Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert nich obvi- nte in the the remark xt is found in nismself prints only the melody is taken inner voices, however, mental parts and have been have been added by Thomas in the figuring. The missing final

chorale is, unfortunately, not the only issue for which one could hope to find answers in the lost performance parts: in movements 4 and 5, the score displays subsequent modifications of the melodic line. Without the parts, it is impossible to judge whether these alterations were effected before the first performance or only for a repeat performance, possibly in Leipzig. It is possible, and indeed likely, that such a repeat performance took place in Leipzig, but without the performance parts this cannot be proved.

In movement 1, it is clear that both violoncellos should play the continuo line. In the first system of the score, Bach indicates this by notating the bass line twice: once below the viola as the bass of the string group and again under the vocal part as continuo. From the second system onwards, Bach did not take the trouble to do this; we can, however, take for granted that the bass of movement 1 is played in both violoncello parts. It is impossible to know whether this is true also of any of the other movements (apart from movement 3).

A first critical edition of this cantata was published in volume 33 of the old "Bach Gesamtausgabe" (BGA). Franz Wüllner (the foreword) and Glöckner edited this cantata (NBA I/26, published 1961) only the bass line of movement 1, the chorale melody as well. The reduction edited by Bernhard Schmid (1971) is known whether he was also involved in the reduction.

Uwe Wolf

Stu
Tran-

Zu diesem Partitur (Carus Klavierauszüge Chorpartituren komplettes

The follow full score (vocal score complete o

¹ Siehe „Neue Überlegungen zu Bachs Weimarer Kantate“, in: *Bach-Jahrbuch* 1993, S. 9–29, hier S. 28.

Nur jedem das Seine

«Concerto»

BWV 163

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Klavierauszug: Paul Horn

English version by Henry S. Drinker,
revised by John Coombs

1. Aria (Tenore)

Archi
Continuo

Bc

Archi

3

p

f

6

Tenore

9

VI

12

Ar.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Sei-ne, nur je - dem das Sei-ne, das Sei - ne, all men, do just-ice to all men.*

Ar.

auer / Duration: ca. 18 min.

15

nur je-dem das Sei-ne,
do just-ice to all men,

nur je-dem das Sei-ne, das Sei - ne,
do just-ice to all men, to all men,

18

nur je-dem das Sei-ne,
do just-ice to all men,

nur je - dem das Sei - ne, nur je -
do just - ice to all men, do just -

21

- dem das Sei - ne, nur je-dem das Sei - ne, das Sei - ne!
- ice to all men, do just-ice to all men, to all men.

tr

Bc

Quality may be reduced • Carus-Verlag

Fine

24

ha-ben Zoll, Steu-ern und Ga-ben,
ow - est to high - est or low -

Zoll, Steu-ern und Ga-ben, muss Ob-rig-keit
pay all that thou ow - est to high-est or

27

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy

* weg-eig-e.

re sich nicht, man weg
* ty be true, to du

it

* weg-eig-e.

30
der schul-di-gen Pflicht!
give Cae-sar his due,
Doch blei - bet das Her-ze dem Höchs-ten al - leine,
thy heart shall thou ren-der to God in the high-est,
Bc
Archi

The musical score shows two staves. The top staff is for the orchestra, featuring multiple parts including strings, woodwinds, and brass. The bottom staff is for the choir. Measure 30 begins with a melodic line in the upper strings and woodwinds. Measure 31 continues this line, with dynamic markings 'p' (piano) and 'Bc' (Bassoon). The vocal line enters in measure 31, singing the lyrics 'Doch blei - bet das Her-ze dem Höchs-ten al - leine, thy heart shall thou ren-der to God in the high-est,' accompanied by the bassoon and other instruments.

A musical score for piano, showing two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. Both staves are in common time (indicated by 'C'). Measure 11 starts with a forte dynamic (F) and consists of eighth-note chords. Measure 12 begins with a dynamic 'p' (piano), followed by eighth-note chords and sixteenth-note patterns.

36

blei - bet das Her - ze dem Höchs-ten al - lei - ne.
heart shall thou ren - der to God, to none oth - er.

Quality may be reduced • Carus-Vo

2. Recitativo (Basso)

*Du bist, mein Gott
Thou art, my God*

Bc

Evaluation

Gaben; wir haben, was wir haben, al-
ry blessing; the treasures that we cherish, are

A musical score page featuring a vocal part and a piano part. The vocal part has lyrics in German and English: "Ausgabequalität gegenüber C id. ee. Du, du hast uns ge - ge - b Life, home and dai - ly ra - tie". The piano part includes dynamic markings like ff , p , and # . The page number 4 is at the top left. A large graphic of an open book with a magnifying glass is on the right.

7

Le - ben und Hab und Gut und Ehr _____ und Stand. Was sol - len wir denn dir zur Dank-bar-sta-tion, all we pos - sess, or hope _____ to be. What is there then that we with thank - ful

10

keit da - für er - le - gen, da un - ser ganz Ver - mö - gen nur dein und gar nicht un - ser hearts may lay be - fore thee to show how we a - dore thee? Our all is not our own but

13

ist? Doch ist noch eins, das dir, Gott, wohl - ge - fällt: err, dei - ne thine. Yet this one thing thou may - est wish of mine, Lord let thou

16

Zin - se - mün - ze sein. Ist das nicht schlech - tes Geld? Der this my trib - ute be. For Sa - tan's fiend - ish face is

19

PROBE AUSGABEQUALITÄT GEGENÜBER ORIGINAL EVTL. GEMINDERT • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

da - ran ver - let - zet, die fal - sch h - less coin will make it, nor will the

3. Aria (Basso)

5. Aria (Basso)

2 Vc soli

Bc

4

7 Basso

10

sein,
be,

Vc

Bc

13

mein Je - su, steu -
to thee I pay

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

lass mein Herz die Mün - ze sein, die ich
Let my heart my trib - ute be, all to

dir, mein Je - su,- steu - re, die ich dir, mein Je - su,- steu-re, die ich dir,
thee, to thee I pay it, all to thee, to thee I pay it, all to thee,

- su, die ich dir, mein Je - su, steu - re, dir
I pay it, all to thee I pay it, all

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

PROBE

ll - zu loy

rein, ach, so komm doch und er - neu-re,
free, smelt it, work it, new as - say it,
ach, so komm doch
smelt it, work it,
und er -
new as -

neu-re,
say it, ach, so__ komm doch und er-neu-re, Herr, den schö - nen Glanz bei ihr!
smelt it,__ work it, new as-say it, lus - tre bright to__ it im-pc

Komm,
Come,

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert
PROBE EDITION
ee z und prä - ge, kom - schmelz
I ren - der, thee

er - neu, - ert glän - zen, ganz er - neu
en - graved, in bright - ness deep en - graved

A musical score for 'The Star-Spangled Banner' in G major, 2/4 time. The vocal part is in soprano range, and the piano accompaniment is in basso continuo range. The lyrics are as follows:

-
- ert glänzen mö - ge.
in bright-est splen - dor.

The score includes large, semi-transparent letters spelling 'RAVE' across the top, and 'Evaluation Copy - Quality may be re' diagonally across the middle.

The image shows a musical score for a bassoon part. The score consists of two staves. The top staff starts with a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. It contains a series of eighth-note patterns. The bottom staff starts with a bass clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. It contains a series of eighth-note patterns. A large, stylized letter 'B' is overlaid on the top staff. Below the staffs, the text "Original evtl. gemüse" is written. Measure 11 ends with a double bar line and repeat dots, indicating a repeat section. Measure 12 begins with a bass note followed by a series of eighth-note patterns.

A graphic element consisting of a large, stylized letter 'P' on the left, partially overlapping a musical staff with several notes. To the right of the staff is the text "Ausgabequalität ges". Further to the right is a large, simple circular icon with a vertical line extending from its bottom edge.

4. Recitativo (Soprano, Alto)

Soprano

Ich woll-te dir, o Gott, das Her - ze ger - ne ge - ben, ich woll-te dir, o
To give to thee my heart, I strive, O Lord, for - ev - er, to give to thee my

Ich woll-te dir, o Gott, das Her - ze ger - ne
To give to thee my heart, I strive, O Lord, for -

4

Gott, das Her - ze ger - ne ge - ben; der Will ist zwar bei mir,
heart, I strive, O Lord, for - ev - er, with spir - it read - y, yet

ge - ben, das Her - ze ger - ne ge - ben; der Will ist zwar bei mir, doc' -
ev - er, I strive, O Lord, for - ev - er, with spir - it read - y, yet

7

doch Fleisch und Blut will - en, will im - mer wi - der -
the flesh is weak and - or, and thwarts my best en -

- mer wi - der - stre - ben, will - ben, doch Fleisch und
my best en - deav - or, and will - or, the flesh is

10

stre - dea - ben. ben.
deav - or. ben. Di -
mer wi - der - stre - ben. ben. Di -
arts my best en - deav - or. Th -
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

13

un poc' allegro

Die-weil die Welt
The world to-day
das Herz ge-fan-gen hält,
has snatched my heart a-way,
so will sie sich den Raub
nor will the world re-lease
hält, ge-fan
way, my heart
gen hält, so will sie sich den Raub
a-way, nor will the world re-lease
nicht neh-men
me though I

16

nicht neh-men
me though I
las-sen,
hate it,
so will sie sich den Raub
nor will the world re-lease
so will
nor will

18

sich den Raub
world re-lease
nicht neh-men
me though I
las-sen,
hate it,
den Raub nicht neh-men
re-lease me though I
adagio

Quality may be reduced • Evaluation Copy

21

ich di
me b
ma-che doch mein Herz
heart to thee re-sign,
mit dei-ner Gna-de voll,
an'd

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

So my

24

mit dei - ner Gna - de voll;
and fill me with thy Grace;

ma - che doch mein Herz mit dei - ner Gna-de voll,
heart to thee re - sign, and fill me with thy Grace, mit dei -
fill

27

leer es ganz aus von Welt und al - len Lüs - te
the world to face, and scorn its emp - ty plea

- ner Gna - de voll;
me with thy Grace;

30

Lüs - ten, von Welt und al -
plea - sure, and scorn its emp -

aus face, von Welt ur -
face, and scorn ur -

Quality may be reduced • Carus-Verlag

32

nd ma - che _ mich, und ma - che _ mich zu ei -
that I may true, to Chris -

ten, und ma - che _ mich, und ma - che _ mich zu ei -
sure, that I may true, to Chris -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert Evaluation Copy

35

nem rech - ten Chris - - - - ten, zu ei - nem rech - ten
tian stat ure mea - - - - sure, to Chris tian stat ure
ei - nem rech - ten Chris - - - - ten, zu ei - nem rech - ten
Chris tian stat ure mea - - - - sure, to Chris tian stat ure

38

Chris - - - - ten.
mea - - - - sure.
Chris - - - - ten.
mea - - - - sure.

5. Aria (Soprano, Alto)

Soprano

Alto

Nimm mich m' Take thou

Bc

Nimm mich mir Take thou me,

Archi Bc

dir, ni ta und gib mich dir, nimm mich mir und gib mich
be, n. thine own to be, take thou me, thine own to

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy Quality may be reduced • Carus-Verlag

PROBE

6

nimm mich mir und gib mich
take thou me, thine own to be, n. thine own to

mich to

11

dir! Nimm mich mir und mei-nem Wil-len, dei - nen Wil-len zu er - ful -
be, take my will in full sub - jec - tion, I am thine for thy di - rec -
dir! be, Nimm mich mir und mei-nem Wil-len, dei - nen
in full sub - jec - tion, I am

16

- len, zu er - ful - len, dei - nen Wil - len zu _ er - ful - len, nimm _ mich mir,
- tion, thy di - rec - tion, I am thine for thy di - rec - tion, take _ my will,
Wil - len zu er - ful - len, zu _ er - ful - len, nimm _ m'.
Archi c.f.

21

mir und mei-nem Wil - len, dei - nen Wil - len zu _ er - ful - len, dei - nen
will in full sub - jec - tion, I am thine for thy di - rec - tion, I am

26

Wil - le thine f - len, zu er - ful - len, zu er - ful - er - di -

31

len; gib dich mir mit deiner Gü - te,
tion, with thy boun - ty me pro - vid - ing,
dass mein Herz spir - it be a -
fül - len;
rec - tion, gib dich mir mit deiner Gü - te,
with thy boun - ty me pro - vid - ing,

36

mü - te in dir blei - - be für und für, f
bid - ing, ev - er, — ev - - er - more with thee,
dass mein Herz und mein Ge - mü - te in dir blei - -
let my spir - it be a - bid - ing, ev - er, — ev - -
Quality may be reduced • Carus-Verlag

41

für, gib wi' - er Gü - te, dass mein
more, thy pro - vid - ing let my
für, gib dich mir mit deiner
thee, noth - ing thee from me d' -
ss mein Herz und mein Ge -
let my spir - it be a - c.f.

46

Herz spir - dir blei - - be für und für,
- er, ev - - er - more
Original evtl. gemindert Evaluation Copy -
Ausgabequalität gegenüber

52

in dir blei - - - be für und für, in - dir - blei - - -
- - - er, ev - er, ev - - - er, ev - er, ev - er, ev - - -
- - - er, ev - er, ev - more, ev - er, ev - er, ev - - -
- - - er, ev - er, ev - more, ev - er, ev - er, ev - - -
c.f.

A musical score page from Brahms' "Liebeslieder Waltzes". The page number 58 is at the top left. The music is in common time, key of A major (two sharps). The first staff shows a melodic line with eighth-note patterns. The second staff consists of mostly rests. The third staff shows bass notes and some eighth-note patterns. The lyrics "be für er-more und für with th'" appear above the first staff, and "be für er-more" appears above the second staff. The third staff has a dynamic marking "tr". A large, stylized watermark for "CARUS" is diagonally across the page, with "reduced • Carus-Verlag" written below it.

63

Nimm_ mich mir
Take _ thou me,
und thi'

mir
me,

und
thine gib _ r

und gib mich dir,
thine own to be,

nimm_ mich
take _ thou

Evaluation Copy - Quality may be

68

Ausgabekualität gegenüber Original evtl. ger.

mir
me,

mich
to —

dir, nimm
be, take

mich mir
thou me,

und gib mich dir,
nimm mich mir

mich
to —

mich
to —

73

und gib mich dir,
thine own to be,
und gib mich dir, nimm mich mir
thine own to be,
und gib — mich
thine own to —
dir, nimm mich mir und gib mich dir,
be, take thou me, thine own to be,
nimm mich mir
take thou me, und thine

78

dir, und gib mich dir,
be, thine own to be,
und gib — mich dir,
thine own to be,
und gib — mich
thine own to —
gib mich dir, nimm mich mir,
own to be, take thou me,
nimm mich
take thou me,

83

dir,
be,
nimm mich mir und gib
take thou me, thine c
nimm mich mir
take thou me,
und gib — mich
thine own to —
c.f.

88

ni ta
Original evtl. gemindert
Auszabequalität gegenüber
nimm mich mir
take thou me,
und gib — mich dir!
thine own to be,
und gib — mich dir, nimm mi
thine own to be,
f
f
tr
f

6. Choral

Mittelstimmen: Thomas Riegler 2011